

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

17 lutego

№ 13.

Rok 1931.

TREŚĆ:

TRAKTAT KONCYLJACYJNY

- Poz.:** 58—między Polską a Chili, podpisany w Santiago de Chile dn. 19 października 1929 r. 125
59—Oświadczenie rządowe z dnia 18 grudnia 1930 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych traktatu koncyliacyjnego między Polską a Chili, podpisanego w Santiago de Chile dn. 19 października 1929 r. 131

ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.:** 60—Spraw Wewnętrznych z dnia 19 grudnia 1930 r. wydane w porozumieniu z Ministrem Spraw Wojskowych o zaliczeniu miast Borszczowa i Mielnicy do właściwych klas czynszowych 131
61—Pracy i Opieki Społecznej z dnia 12 stycznia 1931 r. w porozumieniu z Ministrem Przemysłu i Handlu oraz Ministrem Spraw Wewnętrznych w sprawie uchylecia rozporządzenia z dnia 23 czerwca 1923 r. o czasie pracy w zakładach handlowych 132
62—Skarbu z dnia 23 stycznia 1931 r. w sprawie przesunięcia na rok 1931 terminu do składania zeznań o dochodzie z art. 50 ustawy o państwowym podatku dochodowym 132
63—Rolnictwa z dnia 31 stycznia 1931 r. o wprowadzeniu w życie na niektórych obszarach Państwa ustawy z dnia 28 października 1925 r. o nadzorze państwowym nad buhajami 132

58.

TRAKTAT KONCYLJACYJNY

między Polską a Chili, podpisany w Santiago de Chile dn. 19 października 1929 r.

Przekład.

W IMIENIU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dziewiętnastego października tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku podpisany został w Santiago de Chile między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chilijskiej traktat o koncyliacji, o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront, Salut:

Un Traité de Conciliation entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République du Chili ayant été signé à Santiago du Chili le dix neuf octobre mil neuf cent vingt neuf, Traité dont la teneur suit:

TRAKTAT KONCYLJACYJNY

między Polską a Chili.

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

i

PREZYDENT
REPUBLICHI CHILIJSKIEJ,

ożywieni pragnieniem rozwoju przyjaznych stosunków łączących obydwaj kraje i będąc przejęci zasadami rezolucji Zgromadzenia Ligi Narodów z dnia 28 września 1923 r., dotyczącej ustanowienia między państwami komisji koncyliacyjnych, postanowili zawrzeć traktat koncyliacyjny i mianowali w tym celu swymi Pełnomocnikami, a mianowicie:

Prezydent
Rzeczypospolitej Polskiej:

P. Władysław MAZURKIEWICZ, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Polski w Chili,

Prezydent
Republiki Chilijskiej:

P. Manuela BARROS CASTAÑÓN, Ministra Spraw Zagranicznych,

KTÓRZY, po zakomunikowaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł pierwszy.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się poddawać postępowaniu koncyliacyjnemu wszystkie spory, które powstałyby między nimi i które nie mogłyby być rozstrzygnięte we właściwym terminie w drodze dyplomatycznej.

Powyższe zobowiązanie nie będzie, wszakże, stosowane ani do spraw, które prawo międzynarodowe pozostawia wyłącznej kompetencji strony, ani do sporów dla rozstrzygnięcia których jest lub będzie przepisane specjalne postępowanie przez inne konwencje między Umawiającymi się

TRAITÉ DE CONCILIATION

entre la Pologne et le Chili.

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

et

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

animés du désir de développer les relations amicales qui unissent les deux Pays, s'inspirant des principes de la Résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 28 septembre 1923, relative à l'institution des Commissions de Conciliation entre États, ont résolu de conclure un Traité de Conciliation et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Le Président
de la République de Pologne:

l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne au Chili M. Ladislas MAZURKIEWICZ;

Le Président
de la République du Chili:

le Ministre des Affaires Étrangères M. Manuel BARROS CASTAÑÓN;

LESQUELS, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à la procédure de conciliation tous les différends qui viendraient à s'élever entre Elles et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

Toutefois, l'engagement précité ne s'appliquera, ni aux questions que le droit international laisse à la compétence exclusive d'une Partie, ni aux différends pour la solution desquels une procédure spéciale est ou sera prescrite par d'autres conventions entre les Parties Contractantes, ni aux diffé-

TRATADO DE CONCILIACIÓN

entre Polonia y Chile,

EL PRESIDENTE DE LA
REPÚBLICA DE POLONIA

y

EL PRESIDENTE
DE LA REPÚBLICA DE CHILE

animados del deseo de desarrollar las amistosas relaciones que unen a los dos Países, inspirándose en los principios de la Resolución de la Asamblea de la Sociedad de las Naciones fechada el 28 de Septiembre de 1923, relativa a la institución de las Comisiones de Conciliación entre Estados, han resuelto celebrar un Tratado de Conciliación y han nombrado al efecto sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente
de la República de Polonia:

al Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Polonia en Chile Señor Ladislas MAZURKIEWICZ;

El Presidente
de la República de Chile:

al Ministro de Relaciones Exteriores Señor Don Manuel BARROS CASTAÑÓN;

LOS CUALES, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes, encontrados en buena y debida forma, han convenido las disposiciones siguientes:

Artículo primero.

Las Altas Partes Contratantes se obligan a someter al procedimiento de conciliación todas las diferencias que llegaran a producirse entre Ellas y que no hubiesen podido ser resueltas por la vía diplomática dentro de un plazo razonable.

Sin embargo, la obligación precitada no se aplicará, ni a las cuestiones que el derecho internacional deja a la competencia exclusiva de una Parte ni a las diferencias para cuya solución se haya prescrito o se prescriba un procedimiento especial por otras convenciones que unan a las Partes

Stronami, ani też do sporów dotyczących statutu terytorjalnego Wysokich Umawiających się Stron.

W razie, gdyby sprawozdanie opracowane przez komisję concyljacyjną ustanowioną przez artykuł 3-ci niniejszego traktatu nie było przyjęte przez obydwie Strony, artykuł 15-ty Paktu Ligi Narodów będzie mógł być stosowany, jeśli tego zajdzie potrzeba.

Artykuł 2.

W sprawach, które według wewnętrznego ustawodawstwa jednej ze Stron należą do kompetencji krajowych władz sądowych, Strona, pozwana będzie mogła sprzeciwić się, aby te sprawy poddane były postępowaniu concyljacyjnemu, zanim kompetentna krajowa jurysdykcja nie wypowie się ostatecznie, z wyjątkiem wypadku odmowy wymiaru sprawiedliwości.

Żądanie concyljacji winno być w tym wypadku sformułowane najpóźniej w ciągu jednego roku, licząc od ostatecznego wyroku.

Artykuł 3.

W ciągu sześciu miesięcy, które nastąpią po wymianie ratyfikacji niniejszego traktatu, Umawiające się Strony ustanowią stałą komisję concyljacyjną, złożoną z pięciu członków.

Każda Strona wyznaczy dwóch członków: jednego z pośród swych własnych obywateli, drugiego z pośród obywateli państwa trzeciego. Obie Strony wyznaczą za wspólną zgodą przewodniczącego komisji z pośród obywateli państwa trzeciego. W braku porozumienia między Stronami będzie on wyznaczony, na żądanie Stron, przez przewodniczącego Rady Związkowej Szwajcarskiej, o ile się na to zgodzi.

Członkowie komisji łącznie z jej przewodniczącym będą mianowani na trzy lata.

Artykuł 4.

W razie śmierci lub dymisji jednego z członków komisji concyljacyjnej należy postarać się o jego następcę na resztę czasu trwania jego mandatu, o ile można w ciągu 3 następnych miesięcy, a w każdym razie natychmiast

rends concernant le Statut territorial des Hautes Parties Contractantes.

Au cas où le rapport élaboré par la Commission de Conciliation instituée par l'article 3 du présent Traité n'aurait pas été accepté par les deux Parties, l'article 15 du Pacte de la Société des Nations continuera à être applicable s'il y a lieu.

Article 2.

Dans les questions qui, selon la législation interne de l'une des Parties sont du ressort des autorités judiciaires nationales, la Partie défenderesse pourra s'opposer à ce qu'elles soient soumises à une procédure de conciliation, avant que la juridiction nationale compétente se soit prononcée définitivement, sauf le cas de déni de justice.

La demande de conciliation devra, dans ce cas, être formée une année au plus tard à compter du jugement définitif.

Article 3.

Dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent Traité, les Parties Contractantes institueront une Commission permanente de Conciliation, composée de cinq membres.

Chaque Partie désignera deux membres: l'un parmi ses propres nationaux, l'autre parmi les ressortissants d'un tiers État. Les deux Parties désigneront d'un commun accord le Président de la Commission parmi les ressortissants d'un tiers État. À défaut d'entente entre les Parties, il sera désigné à la requête des Parties, par le Président du Conseil Fédéral Suisse, s'il y consent.

Les membres de la Commission, y compris son Président, seront nommés pour trois ans.

Article 4.

En cas de décès ou de démission de l'un des membres de la Commission de Conciliation, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat, si possible dans les trois mois qui suivront et en tout

Contractantes, ni a las diferencias que conciernan al Estatuto territorial de las Altas Partes Contractantes.

En caso de que el informe elaborado por la Comisión de Conciliación instituida por el artículo 3 del presente Tratado no fuese aceptado por las dos Partes, seguirá siendo aplicable, si hay lugar a ello, el artículo 15 del Pacto de la Sociedad de las Naciones.

Artículo 2.

En las cuestiones que, según la legislación interna de una de las Partes, son de la competencia de las autoridades judiciales nacionales, la Parte demandada podrá oponerse a que sean sometidas a un procedimiento de conciliación antes que la jurisdicción nacional competente se haya pronunciado en definitiva, salvo el caso de denegación de justicia.

La demanda de conciliación deberá en tal caso, ser presentada dentro de un año, a más tardar contado desde la fecha de la sentencia definitiva.

Artículo 3.

En los seis meses siguientes al canje de las ratificaciones del presente Tratado, las Partes Contractantes instituirán una Comisión Permanente de Conciliación, compuesta de cinco miembros.

Cada Parte designara dos miembros: uno entre sus propios nacionales, el otro entre nacionales de un tercer Estado. Las dos Partes designarán de común acuerdo el Presidente de la Comisión, elegido entre nacionales de un tercer Estado. Si no hay acuerdo entre las Partes él será designado, a pedido de las Partes, por el Presidente del Consejo Federal Suizo, si consiente en ello.

Los miembros de la Comisión, incluso su Presidente, serán nombrados por tres años.

Artículo 4.

En caso de fallecimiento o de dimisión de uno de los miembros de la Comisión de Conciliación, se proveerá a su reemplazo por el resto de la duración de su mandato, si es posible dentro de los tres meses siguientes, y en todo caso,

gdy jaki spór zostanie przedłożony komisji.

W razie gdyby choroba lub jakakolwiek inna okoliczność przeszkodziła chwilowo jednemu z członków komisji concyljacyjnej wziąć udział w jej pracach, Strona, która go mianowała wyznaczy zastępcę, który czasowo będzie urzędował zamiast niego.

Po wygaśnięciu mandatu członka komisji, mandat jego winien być w sposób formalny odnowiony przez Stronę, która mianowała członka. Funkcje przewodniczącego ustają wraz z końcem jego mandatu, obie jednak Strony mogą, za wspólną zgodą, odnowić jego mandat na nowy okres trzyletni.

Członek, którego mandat wygasa podczas toczącego się postępowania, bierze w dalszym ciągu udział w badaniu sporu aż do ukończenia postępowania, mimo, że jego następca byłby już wyznaczony.

Artykuł 5.

W ciągu 15 dni, poczynszy od daty w której jedna z Umawiających się Stron wniosła spór do komisji concyljacyjnej, każda ze Stron będzie mogła dla zbadania tego sporu zastąpić swego członka przez osobę posiadającą specjalną kompetencję w danej sprawie.

Strona, która zechciałaby skorzystać z tego prawa niezwłocznie powiadomi drugą Stronę; ta ostatnia będzie miała możność w tym wypadku skorzystać z takiego samego prawa w terminie 15 dni licząc od daty, w której otrzymała zawiadomienie.

Artykuł 6.

Komisja concyljacyjna będzie miała za zadanie ułatwiać rozstrzygnięcie sporu, wyjaśniając stan faktyczny w drodze bezstronnego i sumiennego badania i podając propozycje celem załatwienia sporu, zgodnie z postanowieniami artykułu 11 niniejszego traktatu.

Sprawa będzie wniesiona do

cas aussitôt qu'un différend aura été soumis à la Commission.

Au cas où l'un des membres de la Commission de Conciliation serait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la Commission par suite de maladie ou de toute autre circonstance, la Partie qui l'a nommé désignera un suppléant qui siégera temporairement à sa place.

À l'expiration du mandat d'un membre de la Commission, son mandat doit être renouvelé explicitement par la Partie qui l'a nommé. Les fonctions du Président cessent à la fin de son mandat. Toutefois, les deux Parties d'un commun accord peuvent renouveler son mandat pour une nouvelle période de trois ans.

Un membre, dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours, continue à prendre part à l'examen du différend, jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son remplaçant aurait été désigné.

Article 5.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des Parties Contractantes aura porté un différend devant la Commission de Conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer le membre national désigné par Elle, par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie, qui voudrait user de ce droit, en avertira immédiatement l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'user du même droit dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'avertissement lui sera parvenu.

Article 6.

La Commission de Conciliation aura pour tâche de faciliter la solution du différend en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux les questions de fait et en formulant des propositions en vue du règlement du litige conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Traité.

La Commission sera saisie sur

tan pronto como se someta una diferencia a la Comisión.

En caso de que uno de los miembros de la Comisión de Conciliación estuviese momentáneamente impedido de tomar parte en los trabajos de la Comisión, a consecuencia de enfermedad o de cualquiera otra circunstancia, la Parte que lo haya nombrado designará un suplente que desempeñará sus funciones.

Expirado el mandato de un miembro de la Comisión, deberá ser renovado explícitamente por la Parte que lo haya nombrado. Las funciones del Presidente cesan al fin de su mandato. Sin embargo, las dos Partes pueden, de comun acuerdo, renovar su mandato por un nuevo periodo de tres años.

El miembro cuyo mandato expira durante la secuela del procedimiento, continúa tomando parte en el examen de la diferencia hasta su término, aún cuando su reemplazante hubiese sido designado.

Artículo 5.

En el plazo de quince días, a contar desde la fecha en que una de las Partes Contratantes haya elevado una diferencia a conocimiento de la Comisión de Conciliación, cada Parte podrá, para el examen de la diferencia, reemplazar el miembro nacional, nombrado por Ella, por una persona que tenga competencia especial en la materia.

La Parte que quiera usar de este derecho lo advertirá inmediatamente a la otra, y ésta tendrá, en este caso la facultad de usar del mismo derecho en un plazo de quince días a partir de la fecha de recibo de la notificación.

Artículo 6.

La Comisión de Conciliación deberá facilitar la solución de la diferencia esclareciendo, por un examen imparcial y concienzudo, las cuestiones de hecho y formulando proposiciones que tengan por objeto el arreglo del litigio en conformidad a las disposiciones del artículo 11 del presente Tratado.

Ella se avocará la cuestión a

komisji w drodze podania, skierowanego do jej przewodniczącego przez jedną z Umawiających się Stron.

Strona, która zażąda otwarcia procedury concyljacyjnej, notyfikuje jednocześnie Stronie przeciwnej o tem podaniu.

Artykuł 7.

O ile Strony nie umówią się inaczej, komisja concyljacyjna będzie się zbierała w miejscu wyznaczonym przez jej przewodniczącego.

Artykuł 8.

Postępowanie przed komisją concyljacyjną będzie kontradyktoryjne.

Komisja ustali sama swą procedurę, mając przy tem na względzie, o ile nie zdecyduje jednogłośnie inaczej, postanowienia zawarte w tytule III konwencji haskiej z dnia 18 października 1907 r. o pokojowym załatwianiu sporów międzynarodowych.

Obrazy komisji toczyć się będą przy drzwiach zamkniętych, chyba że komisja w porozumieniu ze Stronami zadecyduje inaczej.

Strony mają prawo mianować przy komisji specjalnych agentów, którzy będą jednocześnie pośredniczyć między niemi a komisją.

Artykuł 9.

O ile postanowienia niniejszego traktatu nie stanowią inaczej, decyzje komisji concyljacyjnej zapadają większością głosów. Każdy członek komisji rozporządza jednym głosem.

O ile nie wszyscy członkowie są obecni, głos przewodniczącego jest decydujący, w razie równego podziału głosów. Komisja będzie mogła wypowiedzieć się co do istoty sporu tylko w obecności wszystkich jej członków.

Artykuł 10.

Umawiające się Strony dostarczą komisji concyljacyjnej wszelkich pożytecznych informacji i ułatwią jej pod każdym względem wypełnienie jej zadania.

Artykuł 11.

Komisja concyljacyjna przedstawi swoje sprawozdanie w ciągu

requête adressée à son Président par l'une des Parties Contractantes.

Notification de cette requête sera faite, en même temps, à la Partie adverse par la Partie qui demandera l'ouverture de la procédure de conciliation.

Article 7.

La Commission de Conciliation se réunira, sauf accord contraire, au lieu désigné par son Président.

Article 8.

La procédure devant la Commission de Conciliation sera contradictoire.

La Commission réglera elle-même la procédure, en tenant compte, sauf décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au Titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Les délibérations de la Commission auront lieu à huis clos à moins que la Commission d'accord avec les Parties n'en décide autrement.

Les Parties ont droit de nommer auprès de la Commission des agents spéciaux, qui serviront en même temps d'intermédiaires entre Elles et la Commission.

Article 9.

Sauf dispositions contraires du présent Traité les décisions de la Commission de Conciliation seront prises à la majorité des voix. Chaque membre disposera d'une voix. Si tous les membres ne sont pas présents, la voix du Président sera décisive en cas de partage. La Commission ne pourra prendre de décisions portant sur le fond du différend que si tous les membres sont présents.

Article 10.

Les Parties Contractantes fourniront à la Commission de Conciliation toutes les informations utiles et lui faciliteront, à tous égards, l'accomplissement de sa tâche.

Article 11.

La Commission de Conciliation présentera son rapport dans les

solicitud de una de las Partes dirigida al Presidente.

Al mismo tiempo, se notificará esta solicitud a la Parte contraria por la Parte que pida la iniciación del procedimiento conciliatorio.

Artículo 7.

La Comisión de Conciliación se reunirá, salvo acuerdo en contrario, en el lugar designado por su Presidente.

Artículo 8.

El procedimiento ante la Comisión de Conciliación será contradictorio.

La Comisión reglamentará por si misma el procedimiento, teniendo en cuenta, salvo decisión en contrario, adoptada por unanimidad, las disposiciones contenidas en el Título III de la Convención de La Haya de 18 de Octubre de 1907 para la solución pacífica de los conflictos internacionales.

Las deliberaciones de la Comisión serán secretas, a menos que la Comisión, de acuerdo con las Partes, decida otra cosa.

Las Partes tienen el derecho de nombrar ante la Comisión agentes especiales, que servirán, al mismo tiempo, de intermediarios entre Ellas y la Comisión.

Artículo 9.

Salvo disposiciones contrarias del presente Tratado, las decisiones de la Comisión de Conciliación serán tomadas por simple mayoría de votos. Cada miembro tendrá un voto. Si no están presentes todos los miembros, el voto del Presidente será decisivo en caso de empate. La Comisión no podrá tomar decisiones relativas al fondo de la diferencia, sino en caso de estar presentes todos sus miembros.

Artículo 10.

Las Partes Contratantes proveerán a la Comisión de Conciliación todas las informaciones útiles y le facilitarán, bajo todos los aspectos, el cumplimiento de su cometido.

Artículo 11.

La Comisión de Conciliación presentará su informe dentro de

szege zebrania, o ile Umawiające się Strony nie zdecydują, za wspólną zgodą, przedłużenie lub skrócenie powyższego terminu.

Sprawozdanie poda, jeśli zajdzie potrzeba, projekt załatwienia sporu, o ile zgodzą się na taki projekt przynajmniej trzech członków komisji, przyczem przewodniczący jest tu uważany za członka.

Umotywowana opinia mniejszości członków będzie zaznaczona w sprawozdaniu.

Egzemplarz sprawozdania, podpisany przez przewodniczącego, będzie doręczony każdej ze Stron.

Sprawozdanie komisji nie będzie posiadało charakteru orzeczenia arbitrażowego lub sądowego, o ile to dotyczy przedstawienia strony faktycznej, ani o ile to dotyczy rozważań prawnych.

Artykuł 12.

Strony powiadomią siebie wzajemnie oraz przewodniczącego komisji concyljacyjnej we właściwym terminie, nie przekraczającym jednak okresu trzech miesięcy, czy przyjmują one wnioski i propozycje, zawarte w sprawozdaniu.

Do Stron należy zdecydowanie, za wspólną zgodą, czy sprawozdanie komisji ma być opublikowane.

Artykuł 13.

W czasie faktycznego trwania postępowania concyljacyjnego członkowie stałej komisji concyljacyjnej, łącznie z przewodniczącym, otrzymywać będą wynagrodzenie, którego wysokość będzie ustalona przez Umawiające się Strony.

Każda ze Stron poniesie swe własne koszty oraz równą część kosztów spowodowanych działalnością komisji, włączając w to wynagrodzenie, przewidziane w pierwszym ustępie.

Artykuł 14.

Niniejszy traktat będzie ratyfikowany, gdy tylko będzie to możliwe i dokumenty ratyfikacyjne wymienione będą w Warszawie.

Traktat wejdzie w życie w trzydziestym dniu po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i trwać będzie trzy lata.

Jeżeli traktat nie będzie wypowiedziany na sześć miesięcy

première réunion, à moins que les Parties Contractantes ne décident, d'un commun accord, d'abrèger ou de proroger ce délai.

Le rapport comportera, s'il y a lieu, un projet de règlement du différend et si trois au moins des membres de la Commission, le Président étant considéré comme membre, se mettent d'accord sur un tel projet.

L'avis motivé des membres restés en minorité sera consigné dans le rapport.

Un exemplaire du rapport, signé par le Président, sera remis à chacune des Parties.

Le rapport de la Commission n'aura, ni en ce qui concerne l'exposé des faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence arbitrale ou judiciaire.

Article 12.

Les Parties porteront à leur connaissance réciproque, ainsi qu'à la connaissance du Président de la Commission de Conciliation, dans un délai raisonnable n'excédant toutefois pas la durée de trois mois, si Elles acceptent les conclusions du rapport et les propositions qui y sont contenues.

Il appartient aux Parties de décider d'un commun accord, si le rapport de la Commission doit être publié.

Article 13.

Pendant la durée effective de la procédure de conciliation les membres de la Commission permanente de Conciliation y compris le Président, recevront une indemnité dont le montant sera arrêté par les Parties Contractantes.

Chaque Partie supportera ses propres frais et une part égale des frais de la Commission, y compris les indemnités prévues au premier alinéa.

Article 14.

Le présent Traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie.

Il entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications et aura une durée de trois ans.

S'il n'est pas dénoncé six mois avant son échéance il sera censé

día de su primera reunión, a menos que las Partes Contratantes no decidan, de comun acuerdo, abreviar o prorrogar este plazo.

El informe propondrá un proyecto de solución de la diferencia, si hay lugar a ello y si tres a lo menos de los miembros de la Comisión, considerando al Presidente como miembro, se ponen de acuerdo sobre ese proyecto.

La opinión fundada de los miembros en minoría será consignada en el informe.

Un ejemplar del informe, firmado por el Presidente, será entregado a cada Parte.

El informe de la Comisión no tendrá ni en lo que concierne a la exposición de hechos, ni en lo que concierne a las consideraciones jurídicas, el carácter de una sentencia arbitral o judicial.

Artículo 12.

Cada Parte pondrá en conocimiento de la otra y del Presidente de la Comisión de Conciliación, en un plazo razonable que no excederá de tres meses, si Ella acepta las conclusiones y proposiciones contenidas en el informe.

Queda al arbitrio de las Partes decidir, de común acuerdo, si el informe de la Comisión debe ser publicado.

Artículo 13.

Durante la duración efectiva del procedimiento de conciliación los miembros de la Comisión permanente de Conciliación, incluso su Presidente, recibirán una indemnización cuyo monto será acordado entre las Partes Contractantes.

Cada Parte proveerá a sus propios gastos y a una parte igual de los gastos de la Comisión, incluso las indemnizaciones previstas en el parrafo primero.

Artículo 14.

El presente Tratado será ratificado tan pronto como sea posible y los instrumentos de ratificación serán canjeados en Varsovia.

Entrará en vigor treinta días después del canje de las ratificaciones y tendrá una duración de tres años.

Si no es denunciado seis meses antes de su término, se entenderá

przed upływem okresu jego trwania, będzie on uważany za odnowiony na nowy okres lat trzech i t. d.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy podpisali niniejszy traktat i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Santiago de Chile, w dwóch egzemplarzach w języku francuskim i hiszpańskim, dnia dziewiętnastego października tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku.

Władysław Mazurkiewicz
Manuel Barros

Zaznajomiwszy się z powyższym traktatem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

W Warszawie, dnia 13 czerwca 1930 r.

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta
Rzeczypospolitej
Prezes Rady
Ministrów:
(—) W. Sławek
Minister Spraw
Zagranicznych:
(—) August Zaleski

L. S.

être renouvelé pour une nouvelle période de trois ans et ainsi de suite.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Santiago du Chili, en double exemplaire, en langue française et espagnole, le dix neuf octobre mil neuf cent vingt neuf.

Władysław Mazurkiewicz
Manuel Barros

Après avoir vu et examiné ledit Traité, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En foi de quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du sceau de la République.

A Varsovie, le 13 juin 1930.

(—) I. Mościcki

Par le Président de la République

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) W. Sławek

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) Auguste Zaleski

L. S.

59.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 18 grudnia 1930 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych traktatu koncyliacyjnego między Polską a Chili, podpisanego w Santiago de Chile dn. 19 października 1929 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 14 traktatu koncyliacyjnego między Polską a Chili, podpisanego w Santiago de Chile dn. 19 października 1929 r. nastąpiła w Warszawie dnia 18 grudnia 1930 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego traktatu.

Minister Spraw Zagranicznych: August Zaleski

60.

ROZPORZĄDZENIE MINISTRA SPRAW WEWNĘTRZNYCH

z dnia 19 grudnia 1930 r.

wydane w porozumieniu z Ministrem Spraw Wojskowych o zaliczeniu miast Borszczowa i Mielnicy do właściwych klas czynszowych.

Na podstawie art. 13 ust. 2 ustawy z dnia 15 lipca 1925 r. o zakwaterowaniu wojska w czasie pokoju (Dz. U. R. P. Nr. 97, poz. 681) oraz zgodnie z § 4 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 11 lipca 1927 r. o wynagrodzeniu za kwatery stałe dostarczone przez

zarządy gminne na podstawie art. 12 ustawy z dnia 15 lipca 1925 r. o zakwaterowaniu wojska w czasie pokoju (Dz. U. R. P. Nr. 71, poz. 623) zarządza się co następuje:

§ 1. Zalicza się miasta: Borszczów i Mielnicę do V klasy czynszowej.

§ 2. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Minister Spraw Wewnętrznych: Sławoj Składkowski
Kierownik Ministerstwa Spraw Wojskowych:
Daniel Konarzewski